



## **CONSEJERÍA DE HACIENDA Y ADMINISTRACIÓN PÚBLICA**

*RESOLUCIÓN de 6 de octubre de 2016, de la Secretaría General, por la que se da publicidad al Convenio Marco entre la Consejería de Educación y Empleo de la Junta de Extremadura y el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España en materia de programas educativos, lingüísticos y de formación profesional.*

(2016061551)

Habiéndose firmado el día 7 de julio de 2016, el Convenio Marco entre la Consejería de Educación y Empleo de la Junta de Extremadura y el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España en materia de programas educativos, lingüísticos y de formación profesional, de conformidad con lo previsto en el artículo 8.º del Decreto 217/2013, de 19 de noviembre, por el que se regula el Registro General de Convenios de la Administración de la Comunidad Autónoma de Extremadura,

### RESUELVO :

La publicación en el Diario Oficial de Extremadura del Convenio que figura como Anexo de la presente resolución.

Mérida, 6 de octubre de 2016.

La Secretaria General  
PD La Jefa de Servicio de Legislación  
y Documentación  
(Resolución de 11/09/2015, DOE n.º 180,  
de 17 de septiembre),  
M.ª MERCEDES ARGUETA MILLÁN



**CONVENIO-MARCO ENTRE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y EMPLEO DE LA JUNTA DE EXTREMADURA Y EL SERVICIO DE COOPERACIÓN Y DE ACCIÓN CULTURAL DE LA EMBAJADA DE FRANCIA EN ESPAÑA EN MATERIA DE PROGRAMAS EDUCATIVOS, LINGÜÍSTICOS Y DE FORMACIÓN PROFESIONAL.**

**CONVENTION-CADRE ENTRE LA CONSEJERÍA DE L'EDUCATION ET DE L'EMPLOI DU GOUVERNEMENT D'EXTREMADURE ET LE SERVICE DE COOPERATION ET D'ACTION CULTURELLE / INSTITUT FRANÇAIS D'ESPAGNE EN MATIERE DE PROGRAMMES EDUCATIFS, LINGUISTIQUES ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE**

En Mérida, a 7 de julio de 2016	Mérida, a 7 de julio de 2016
<b>INTERVIENEN</b>	<b>LES SOUSSIGNES</b>
<p>De una parte, la Excma. Sra. Dña. M.<sup>a</sup> Esther Gutiérrez Morán, Consejera de Educación y Empleo de la Junta de Extremadura, en representación de la Comunidad Autónoma de Extremadura, en virtud del Decreto del Presidente 21/2015, de 6 de julio (DOE de 7 de julio), el Decreto 264/2015, de 7 de agosto, por el que se establece la estructura orgánica de la Consejería de Educación y Empleo (DOE de 8 de agosto), y en el ejercicio de las atribuciones que le han sido conferidas por Decreto del Presidente 16/2015, de 6 de julio (DOE de 7 de julio).</p> <p>Y por otra parte, el Exmo. Sr. Don Nicolas Kassianides, Consejero cultural y Director General del Instituto Francés de España (CIP IFE: N0019188B), nombrado desde el 1 de septiembre de 2015 por Decreto de 3 de junio de 2015 del Ministerio de Asuntos Exteriores y Desarrollo Internacional y de conformidad con el Decreto núm. 2010-1695 de 30 de diciembre de 2010 relativo al Instituto Francés.</p>	<p>D'une part, Madame Esther Gutiérrez Morán, Conseillère de l'Education et de l'emploi du Gouvernement de la Communauté Autonome d'Extremadure, en vertu du décret présidentiel 21/2015 du 6 juillet (DOE du 7 juillet), du Décret 264/2015 du 7 août, portant sur la structure organique et la distribution des compétences de la Consejería de l'Education et de l'Emploi (DOE du 8 août) et dans l'exercice des compétences conférées par le Décret présidentiel 16/2015 du 6 juillet (DOE du 7 juillet).</p> <p>Et d'autre part, Monsieur Nicolas Kassianides, Conseiller culturel et Directeur Général de l'Institut Français d'Espagne (CIP IFE: N0019188B), nommé à compter du 1er septembre 2015 par Arrêté du 3 juin 2015 du Ministère des Affaires Étrangères et du Développement international et agissant selon le Décret no 2010-1695 du 30 décembre 2010 relatif à l'Institut Français.</p>
<b>EXPONEN</b>	<b>EXPOSENT CE QUI SUIV</b>
<p>I. Que, de conformidad con el artículo 10.1.4 del Estatuto de Autonomía de Extremadura, en redacción dada por la Ley Orgánica 1/2011, de 28 de enero (BOE de 29 de enero), la Junta de Extremadura ostenta la competencia de desarrollo normativo y ejecución en materia de educación en toda su extensión, niveles y grados, modalidades y especialidades, de acuerdo con lo dispuesto en la Constitución.</p> <p>II. Que mediante el Real Decreto 1801/1999, de 26 de noviembre (BOE de 21 de diciembre), se efectuó el traspaso de funciones y servicios de la Administración del Estado a la Comunidad</p>	<p>I. Conformément à l'article 10.1.4 du Statut d'Autonomie de l'Extremadure, approuvé par la Loi Organique 91/2011 du 28 janvier (BOE du 29 janvier), le Gouvernement de la Communauté Autonome d'Extremadure détient la compétence pour le développement législatif et l'exécution de l'enseignement dans tous ses domaines, à tous les niveaux et à tous les degrés, dans toutes les modalités et toutes les spécialités, conformément aux termes établis par la Constitution.</p> <p>II. Le Décret Royal 1801/1999 du 26 novembre 1999 (BOE du 21 décembre), prévoit la déconcentration de l'Etat vers la Communauté autonome d'Extremadure des compétences et</p>



<p>Autónoma de Extremadura en materia de enseñanza no universitaria.</p> <p>III. Que, con el fin de favorecer el conocimiento y difusión de las lenguas y culturas respectivas, existe entre el Gobierno del Reino de España y el de la República Francesa un acuerdo marco vigente, relativo a la colaboración en materia de programas educativos, lingüísticos y culturales de los centros escolares de ambos Estados, firmado en Madrid el 16 de mayo de 2005 (BOE núm. 164, de 11 de julio de 2005, Disposición 24633-I).</p> <p>Conforme a su disposición cuarta, los citados programas en los centros escolares dependientes de las Comunidades Autónomas serán objeto de acuerdos administrativos específicos directamente firmados por las Comunidades Autónomas con el Servicio Cultural de la Embajada de Francia en España y/o los Rectorados de las Academias francesas.</p> <p>IV. Que la Consejería con competencias en materia de educación de la Junta de Extremadura es consciente desde hace tiempo de la importancia del conocimiento de otras lenguas y culturas y viene realizando ininterrumpidamente importantes esfuerzos para impulsar la enseñanza y el aprendizaje de la cultura y la lengua francesas en los centros docentes públicos de la Comunidad Autónoma de Extremadura, mediante la creación de centros educativos con sección bilingüe y el fomento del plurilingüismo.</p> <p>V. Que la Consejería de Educación y Empleo de la Junta de Extremadura estima conveniente establecer un acuerdo bilateral con el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España que permita la ulterior firma de acuerdos con las Academias y organismos públicos franceses.</p> <p>En virtud de lo expuesto, ambas partes, reconociéndose capacidad jurídica completa y suficiente para intervenir en este acto, proceden a suscribir el presente convenio-marco de acuerdo con las siguientes cláusulas,</p> <p style="text-align: center;"><b>CLÁUSULAS</b></p> <p><b>Primera. Objeto del convenio</b></p> <p>El presente convenio tiene como objeto regular el marco de colaboración entre la Consejería de Educación y Empleo de la Junta de Extremadura y el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España en materia de</p>	<p>des services liés à l'enseignement non universitaire.</p> <p>III. En vue de favoriser la connaissance et la diffusion de leur langue et culture respectives, il existe entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et celui de la République Française un accord-cadre en vigueur, relatif à la collaboration en matière de programmes éducatifs, linguistiques et culturels des établissements scolaires des deux Etats, signé à Madrid le 16 mai 2005 (BOE n° 164 du 11 juillet 2005, Disposition 24633-I).</p> <p>Conformément à sa quatrième disposition, lesdits programmes dans les établissements scolaires administrés par les Communautés Autonomes feront l'objet d'accords administratifs spécifiques directement signés par les Communautés Autonomes et le Service Culturel de l'Ambassade de France en Espagne et/ou les Rectorats des Académies Françaises.</p> <p>IV. La Consejería qui dispose des compétences en matière d'éducation du gouvernement d'Extremadure est attachée à la connaissance d'autres langues et cultures et a réalisé et réalise d'importants efforts pour promouvoir l'enseignement et l'apprentissage de la culture et de la langue française dans les établissements scolaires publics de la Communauté Autonome d'Extremadure, moyennant la création d'établissements scolaires à section bilingue francophone et le Développement du Plurilinguisme.</p> <p>V. La Consejería d'Education et de l'Emploi du gouvernement d'Extremadure estime opportun de signer un accord bilatéral avec le Service de coopération et d'action culturelle/Institut français d'Espagne afin de faciliter la signature ultérieure d'accords avec les Académies et les organismes publics français.</p> <p>En vertu de l'exposé précédent, les parties reconnaissent leur capacité juridique complète et suffisante réciproque pour intervenir dans cet acte et procèdent à signer la présente Convention qui sera régie par les articles suivants:</p> <p style="text-align: center;"><b>ARTICLES</b></p> <p><b>Premier. Objet de la convention</b></p> <p>La présente convention a pour objet d'établir le cadre de coopération entre la Consejería de l'Éducation et de l'Emploi du gouvernement d'Extremadure et le Service de coopération et d'action culturelle/Institut français d'Espagne en matière de programmes</p>
--	--



<p>programas educativos y lingüísticos en los centros docentes públicos de la Comunidad Autónoma de Extremadura del ámbito de la educación no universitaria.</p> <p><b>Segunda. Líneas de actuación</b></p> <p>Con la finalidad de hacer efectivo el objeto del presente convenio-marco, la Consejería de Educación y Empleo de la Junta de Extremadura y el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España se comprometen a establecer acciones que concreten las siguientes líneas de actuación:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Desarrollar y reforzar las relaciones existentes entre ambas partes con el fin de facilitar intercambios lingüísticos y educativos entre centros educativos dependientes de la Consejería de Educación y Empleo de la Junta de Extremadura y centros escolares franceses, dada la importancia que tiene para los jóvenes el conocimiento de otros idiomas y otras culturas del espacio europeo y el papel destacado que pueden desempeñar estos intercambios para la promoción y desarrollo del plurilingüismo.</li><li>2. Favorecer el aprendizaje de la lengua francesa y en lengua francesa en los centros educativos de titularidad de la Consejería de Educación y Empleo, potenciando las secciones bilingües en lengua francesa.</li><li>3. Fomentar los programas que tengan por objeto la mejora de la competencia lingüística en lengua francesa por parte del alumnado y el profesorado de Extremadura de los niveles no universitarios, así como el conocimiento de la cultura francesa.</li><li>4. Favorecer el uso de nuevas tecnologías, la creación de espacios de enseñanza-aprendizaje colaborativos y de aprovechamiento mutuo de recursos didácticos, así como el establecimiento de redes e-twinning.</li></ol> <p><b>Tercera. Compromisos de la Consejería de Educación y Empleo</b></p> <p>En el ámbito de las enseñanzas de Educación Primaria, Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas, la Consejería de Educación y Empleo, en el marco de la educación plurilingüe y del impulso decidido al aprendizaje de dos lenguas extranjeras dentro de las directrices marcadas por el Consejo de Europa para el periodo 2014-2020, potenciará la enseñanza y el aprendizaje de la lengua francesa y en</p>	<p>éducatifs et linguistiques concernant les établissements scolaires publics de la Communauté autonome d'Extremadure dans le domaine de l'éducation scolaire.</p> <p><b>Deuxième. Axes de travail</b></p> <p>Afin de rendre effectif l'objet de la présente convention-cadre, la Consejería de l'Education et de l'Emploi du gouvernement d'Extremadure et le Service de coopération et d'action culturelle/Institut français d'Espagne s'engagent à mettre en œuvre des actions dans les domaines suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Développer et renforcer les relations existantes entre les Parties afin de favoriser les échanges linguistiques et éducatifs entre les établissements scolaires sous la tutelle de la Consejería de l'Education et de l'Emploi d'Extremadure et les établissements français. La mobilité étudiante ainsi que la connaissance d'autres langues et cultures dans l'espace européen constituent des facteurs essentiels visant la promotion et le développement du plurilinguisme.</li><li>2. Favoriser l'apprentissage de la langue française et en langue française dans les établissements scolaires sous la tutelle de la Consejería de l'Education et de l'Emploi afin de développer les sections bilingues francophones.</li><li>3. Impulser les programmes visant l'amélioration des compétences linguistiques de langue française par les élèves et les enseignants d'Extremadure de l'éducation non universitaire ainsi que la connaissance de la culture française.</li><li>4. Favoriser l'usage de nouvelles technologies, la création d'espaces d'enseignement-apprentissage collaboratifs et le partage de ressources didactiques ainsi que la mise en place de réseaux e-twinning.</li></ol> <p><b>Troisième. Engagements de la Codiante acuerdo de las partes manifestado mediante la suscripción de adenda nsejería de l'éducation et de l'emploi</b></p> <p>Dans le cadre de l'enseignement primaire, secondaire obligatoire, Bachillerato, Formation professionnelle et enseignement des langues ainsi que de l'éducation plurilingue et des politiques de l'apprentissage des langues étrangères indiquées par le Conseil de l'Europe pour la période 2014-2020, la Consejería de l'Education et de l'Emploi s'attachera au développement de la langue française et des enseignements en langue française dans</p>
---	---



<p>lengua francesa en los centros escolares de titularidad pública de la Comunidad Autónoma de Extremadura y, en particular, se compromete a:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Potenciar la oferta cualificada de centros educativos públicos que ofrecen enseñanza bilingüe en lengua francesa.</li><li>2. Poner en marcha itinerarios mixtos de formación en centros de educación secundaria, en virtud del Real Decreto 102/2010, de 5 de febrero (BOE de 12 de marzo), por el que se regula la ordenación de las enseñanzas acogidas al acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de Francia relativo a la doble titulación de “Bachiller” y de “Baccalauréat” (BachiBac) en centros docentes españoles.</li><li>3. Mantener y potenciar el programa de auxiliares de conversación en lengua francesa en los centros educativos públicos de la Comunidad Autónoma de Extremadura, con el fin de apoyar e incentivar el aprendizaje de la lengua y cultura francesas.</li><li>4. Promover y facilitar la implementación de acciones de formación continua del profesorado de francés y ampliar su competencia lingüística en el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) mediante programas de formación del profesorado en el marco de los programas educativos europeos.</li><li>5. Favorecer el intercambio de profesores y alumnos de ambos países y la participación común en proyectos europeos.</li><li>6. Favorecer el trabajo en común entre centros educativos franceses y extremeños y difundir e intercambiar materiales de enseñanza-aprendizaje específicos y ejemplos de buenas prácticas.</li><li>7. Potenciar las certificaciones oficiales de nivel en lengua francesa, en particular el DELF escolar.</li></ol> <p><b>Cuarta. Compromisos del Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España</b></p> <p>El Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España participará estrechamente en la elaboración de las líneas de acción definidas anualmente por la Comisión técnica mixta de seguimiento del acuerdo y colaborará con la Consejería de Educación y Empleo de la Junta de Extremadura en los siguientes ámbitos:</p>	<p>les établissements scolaires sous la tutelle de la Communauté autonome d’Extremadure. Dans ce cadre, elle s’engage à:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Renforcer l’offre des établissements scolaires publics proposant un enseignement bilingue en français.</li><li>2. Mettre en œuvre des programmes mixtes de formation dans les établissements du second degré, en vertu du Décret Royal 102/2010 du 5 février 2010 (BOE du 12 mars) régissant l’organisation des enseignements assujettis à l’accord signé entre le Gouvernement Espagnol et le Gouvernement Français, relative à l’obtention du double diplôme du «Bachiller» et du «Baccalauréat» (Bachibac) dans les centres établissements scolaires espagnols.</li><li>3. Maintenir et développer le programme des assistants de langue française dans les établissements scolaires de la Communauté autonome d’Extremadure afin d’appuyer et de stimuler l’apprentissage de la langue et de la culture françaises.</li><li>4. Promouvoir et faciliter la mise en œuvre des actions de formation continue des enseignants de français afin de renforcer leurs compétences linguistiques dans l’Apprentissage intégré de contenus des langues étrangères (AICLE) moyennant des actions de formation des enseignants dans le cadre des programmes éducatifs européens.</li><li>5. Favoriser la mobilité des enseignants et des élèves des deux pays ainsi que la participation commune aux projets européens.</li><li>6. Favoriser le travail commun entre les établissements français et d’Extremadure et diffuser et échanger des outils et du matériel pédagogique spécifique ainsi que les bonnes pratiques.</li><li>7. Promouvoir les certifications officielles de langue française, en particulier le DELF scolaire.</li></ol> <p><b>Quatrième. Engagements du Service de coopération et d’action culturelle de l’Ambassade de France/Institut français d’Espagne</b></p> <p>Le Service de coopération et d’action culturelle/Institut français d’Espagne participera à l’élaboration des lignes de travail définies annuellement par la Commission technique mixte de suivi de la convention et collaborera avec le gouvernement d’Extremadure dans les domaines suivants:</p>
---	--



<p>1. Acciones de formación continua dirigidas a profesores especialistas en francés como lengua extranjera y profesores de secciones bilingües que impartan disciplinas no lingüísticas en francés, mediante cursos, jornadas de formación y seminarios específicos diseñados a tal fin, tanto en Francia como en la Comunidad Autónoma de Extremadura.</p> <p>2. Elaboración de material didáctico y de documentos específicos.</p> <p>3. Preparación y desarrollo de intercambios escolares entre los alumnos y entre los docentes de Francia y de Extremadura.</p> <p>4. Apoyo a las secciones bilingües con doble homologación de diplomas en el marco del programa binacional Bachibac.</p> <p>5. Apoyo al desarrollo del DELF escolar para escolares matriculados en centros educativos públicos de la Comunidad Autónoma de Extremadura.</p> <p><b>Quinta. Compromisos conjuntos en el marco de las enseñanzas de Formación Profesional</b></p> <p>La Consejería de Educación y Empleo de la Junta de Extremadura y el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España colaborarán estrechamente, con el fin de alcanzar los siguientes objetivos, relativos a Formación Profesional:</p> <p>1. Promocionar los intercambios de estudiantes de Formación Profesional de Grado Medio y de Grado Superior entre los centros públicos de la Comunidad Autónoma de Extremadura y los de Francia y favorecer la cooperación entre ellos.</p> <p>2. Promover la realización, por parte de los estudiantes de Formación Profesional, de prácticas en centros de formación o en empresas del territorio de la otra parte. En lo posible, estas prácticas formarán parte de estudios conducentes a un título o a un certificado.</p> <p>3. Potenciar las estancias o intercambios de profesores de Formación Profesional que imparten docencia en los ciclos de Grado Medio o de Grado Superior para realizar actividades pedagógicas o destinadas a su propia formación, especialmente las referidas a la mejora de la competencia lingüística en la lengua oficial del país de destino.</p>	<p>1. Actions de formation continue à l'adresse des professeurs de français langue étrangère et de disciplines non linguistiques en France comme dans la Communauté Autonome d'Extremadure: cours, journées de formations, séminaires spécifiques dédiés.</p> <p>2. Elaboration de matériel didactique et de documents spécifiques.</p> <p>3. Elaboration et développement de partenariats scolaires entre les élèves et les enseignants de France et d'Extremadure.</p> <p>4. Soutien aux sections bilingues de double homologation de diplômes dans le cadre du programme binational Bachibac.</p> <p>5. Appui au développement du DELF scolaire concernant les élèves des établissements publics de la Communauté autonome d'Extremadure.</p> <p><b>Cinquième. Engagements conjoints en faveur de l'enseignement et la formations professionnels</b></p> <p>La Consejería d'Education et de l'Emploi du gouvernement d'Extremadure et le Service de coopération et d'action culturelle/Institut français d'Espagne, s'attacheront à collaborer étroitement en vue de remplir les objectifs suivants, concernant l'enseignement et la formation professionnels:</p> <p>1. Encourager les échanges d'étudiants de l'enseignement professionnel dans le secondaire et le supérieur entre les établissements publics d'enseignement professionnel d'Extremadure et de la France afin de favoriser la coopération mutuelle.</p> <p>2. Encourager la mise en place de stages professionnels dans les centres de formation ou les entreprises sur le territoire de l'autre partie. Dans la mesure du possible, ces stages seront inscrits dans les programmes des études menant à un diplôme ou à un certificat.</p> <p>3. Encourager les séjours ou les échanges de professeurs de l'enseignement professionnel qui enseignent dans les cycles de niveau secondaire et supérieur pour réaliser des activités pédagogiques ou pour leur propre formation, notamment dans le domaine de l'amélioration des compétences linguistiques dans la langue officielle du pays destinataire.</p>
---	---



<p>4. Facilitar los intercambios de información, de experiencias y de buenas prácticas, en relación a los currículos, a los sistemas de capacitación profesional, al funcionamiento de los centros de Formación Profesional y a la formación en centros de trabajo.</p> <p>5. Desarrollar otras acciones que puedan ser consideradas de interés común en materia de formación profesional.</p> <p>6. Contribuir a que se difunda y valore la formación profesional mediante acciones conjuntas y programas comunes.</p> <p>En cualquier caso, todas las actividades amparadas por este convenio-marco podrán realizarse en el marco de los programas comunitarios o también en el marco de actividades organizadas conjuntamente.</p> <p><b>Sexta. Compromisos financieros de las Partes</b></p> <p>El presente convenio no comporta obligación económica alguna para las partes firmantes.</p> <p><b>Séptima. Comisión técnica de seguimiento</b></p> <p>Para la elaboración y desarrollo de las actividades referidas a los objetivos previstos en el presente convenio-marco, así como para garantizar la coordinación de actuaciones y su seguimiento, se creará una comisión mixta paritaria formada por dos representantes de la Secretaría General de Educación de la Consejería de Educación y Empleo de la Junta de Extremadura y por dos representantes del Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España.</p> <p>Esta comisión velará por el buen desarrollo del convenio y definirá anualmente un plan específico de acción que se recogerá en la correspondiente adenda y en el que se precisarán los compromisos necesarios para la realización de los objetivos del convenio.</p> <p><b>Octava. Vigencia</b></p> <p>El presente convenio entrará en vigor el día siguiente al de su firma, tendrá una vigencia de tres años y podrá ser prorrogado para períodos idénticos sucesivos mediante acuerdo de las partes manifestado mediante la suscripción de adenda con anterioridad a su extinción.</p>	<p>4. Faciliter les échanges d'informations, d'expériences et de bonnes pratiques, relatives aux parcours de formation, aux systèmes de formation professionnelle, au fonctionnement des établissements d'enseignement professionnel et à la formation dans des centres de travail.</p> <p>5. Développer d'autres actions considérées d'intérêt réciproque en matière d'enseignement professionnel.</p> <p>6. Contribuer à la diffusion et à la valorisation de l'enseignement professionnel dans le cadre de programmes communs.</p> <p>Les activités inscrites dans cette convention-cadre pourront, le cas échéant, être réalisées dans le cadre des programmes européens ou des activités organisées conjointement.</p> <p><b>Sixième. Engagements financiers des Parties</b></p> <p>La présente convention ne comporte aucune obligation économique pour les deux Parties signataires.</p> <p><b>Septième. Commission technique de suivi</b></p> <p>Pour l'élaboration et la réalisation des activités liées aux objectifs prévus dans la présente convention-cadre, ainsi que pour garantir la coordination des actions et leur suivi, une Commission mixte paritaire sera créée, constituée de deux représentants de la Consejería d'Éducation et de l'Emploi, et de deux représentants du Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France/Institut français d'Espagne.</p> <p>Elle veillera à la bonne exécution de la présente convention et établira un plan annuel spécifique de travail qui fera l'objet de l'avenant correspondant et qui concrétisera les engagements nécessaires à la réalisation des objectifs de la présente convention.</p> <p><b>Huitième. Durée</b></p> <p>La présente Convention prendra effet à la date de sa signature pour une durée de trois ans. Elle pourra toutefois être reconduite pour des périodes successives sur l'accord préalable des parties, formalisé dans un avenant qui devra être signé avant le terme initialement établi.</p>
--	--



<p><b>Novena. Causas de resolución</b></p> <p>Serán causas de resolución del presente convenio:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. El mutuo acuerdo entre las partes.</li><li>2. La resolución unilateral, mediante notificación por escrito a la otra parte con una antelación mínima de seis meses.</li><li>3. El incumplimiento por alguna de ellas de las cláusulas del mismo.</li><li>4. El hecho de que durante la vigencia del convenio se produjesen circunstancias que hicieran imposible o innecesaria la realización de las actuaciones previstas.</li></ol> <p><b>Décima. Naturaleza y jurisdicción</b></p> <p>Cualquier controversia derivada de la interpretación o de la aplicación del presente convenio-marco se resolverá mediante consulta y negociación en el seno de la comisión técnica de seguimiento.</p> <p>Cualquier cuestión que se suscite en cuanto a la aplicación, interpretación y efectos del presente convenio-marco que no haya podido ser dirimida por la citada comisión se resolverá de acuerdo con la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa, para lo cual la Embajada de Francia en España se somete a los Juzgados y Tribunales de España.</p> <p>Y para que así conste, y en prueba de conformidad con lo acordado, ambas partes firman por duplicado el presente convenio-marco.</p> <p style="text-align: center;"><b>La Consejera de Educación y Empleo de la Junta de Extremadura</b></p> <p style="text-align: center;"><b>M.<sup>a</sup> Esther Gutiérrez Morán</b></p>	<p><b>Neuvième. Causes de résiliation</b></p> <p>Il pourra être mis fin à la présente Convention:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Par accord réciproque des Parties.</li><li>2. Par décision unilatérale d'une des Parties sur notification par écrit à l'autre Partie avec un préavis incompressible de six mois.</li><li>3. En cas de manquement grave par l'une des Parties aux clauses de la présente convention.</li><li>4. Dans l'éventualité de circonstances rendant la mise en œuvre de la présente Convention impossible ou inutile.</li></ol> <p><b>Dixième. Nature et juridiction</b></p> <p>Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application de la présente convention-cadre sera tranché dans le cadre d'une consultation et d'une négociation au sein de la Commission Technique de suivi établie à la clause six.</p> <p>Tout litige apparu dans l'application, l'interprétation et les effets de la présente convention-cadre qui n'aura pas pu être résolu par la Commission de suivi, sera tranché conformément à la Loi 29/1998 du 13 juillet 1998 régissant la juridiction contentieuse et administrative, en vertu de laquelle l'Ambassade de France en Espagne se soumet à la compétence des cours et des tribunaux d'Espagne.</p> <p>Pour valoir ce que de droit et pour faire foi de leur accord sur ce qui a été arrêté, les parties signent en doublé exemplaire la présente convention-cadre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Conseiller culturel / Directeur Général de l'Institut Français d'Espagne</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Nicolas Kassianides</b></p>
--	---